



Poems – Tadáskia – day night butterfly

The following poems are part of the work *animated, when free they fly (animée, quand libre elles volent)*, 2025, an in situ work presented as part of the exhibition “Tadáskia. day night butterfly.”

///

pelos homens
seria presa fácil
(caída como uma estrela)
em terra distante
travesti nuit papillon
preferiu sumir
das luzes
fáceis dos homens

through men
she would be
easy prey
(fallen as a star)
in a distant land
trans nuit papillon chose
to disappear
from the
easy lights men

par les hommes
serait une proie facile
(déchue comme une étoile)
trans nuit papillon
dans un pays lointain
a préféré disparaître
des lumières
faciles des hommes

///

e eles perguntaram
travesti nuit papillon,
é você um fantasma

negro prisioneira
liberdade qual procura
compartilhar

and they ask
trans nuit papillon,
a ghost are you
black prisoner
what freedom
you seek
to share

et ils ont demandé
trans nuit papillon
es-tu un fantôme
prisonnière noir
quelle liberté
cherches-tu
à partager

///

travesti jour nuit papillons
vamos deixar o caos do nosso destino
para sonhar com a paz
brilhando escuro no fim de toda guerra

trans jour nuit papillons
let's leave the chaos of our destiny
to dream with the peace
shining dark in the end of all war

trans jour nuit papillons
quittons le chaos de notre destin
pour rêver de paix
brillant sombre à la fin de toute guerre

time ur peace
where you are
time ur peace

temps toi paix
où tu es
temps toi paix

they all
raise
fences
to prevent
us entering
the night
day
of our
miraculous
time

Ils tous
érigent
clôtures
pour nous prévenir
d'entrer
la nuit
jour
de notre
miraculeux
temps

our
death
our
life
we are
exhausted
of many
collective
stories
of death

notre
mort
notre
vie
nous sommes
épuisées
de tant
d'histoires
collectives
de mort

winged freedom
when you will
come to us

liberté ailée
quand arriveras-tu
à nous

when
out of
the violent
colonial
looping
ends
the fear
papillons
de nuit
fly

quand
hors de la
violente
coloniale
boucle
s'achève
la peur
papillons
de nuit
voler

how escape
day 1
how
day 2
night 3
escape
how
night 3
how
nights

nights
nights

comment s'échapper
jour 1
comment
jour 2
nuit 3
s'échapper
comment
nuit 3
comment
nuits
nuits
nuits

papillons
de nuit
jour
could we act
together
in our
faith
as way
to our
collective
liberation
as day
night
comes

papillons
de nuit
jour
pourrions-nous agir
ensemble
dans notre
foi
comme voie
pour notre
libération
collective
comme jour
nuit
vient

when
night
night
number 2000
night
when
night
number 3000
we ask for
our freedom
arrive
to our
dawn

quand
nuit
nuit
numéro 2000
nuit
quand
nuit
numéro 3000
nous demandons
notre liberté
arrive
à notre
aube

without our
freed spirit
we cannot live

sans notre
esprit libre
nous ne pouvons pas vivre

leaving
violent

looping
we fly
away
we will
away it
through
we wild
wind
winged
peace

en quittant
violent
boucle
nous envolons
au loin
nous allons
le faire
à travers
nous sauvage
vent
ailée
paix

we do
not
accept
hear
anymore
the body of
tormentors
passing
over our
soul

nous
n'acceptons pas
d'entendre
plus
le corps de
nos bourreaux
passer
sur
notre
âme

time for peace we
need our freedom
time for peace

temps pour paix nous
besoin de notre liberté
temps pour paix